

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

S 90

S 90      **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:  
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне  
: РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 360 с.

**Studia Philologica** : The Collection of Students' Scientific Works  
/ EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne  
: RSUH, 2018. – Issue 2. – 360 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation, and Literature Studies.

#### **Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

#### **Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 31.05.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

---

ЗМІСТ

---

**ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Аліфанова О.В.</b>	Мовні засоби вираження заперечення	7
<b>Винарчик М.П.</b>	Le Portfolio européen des langues	12
<b>Сабадош О.М.</b>		
<b>Гапонюк О.А.</b>	Семантична структура зоонімічних фразеологічних одиниць у сучасній німецькій мові	17
<b>Ковбасюк Н.С.</b>	Семантичні характеристики фразеологічних одиниць із семантичним компонентом (денотативний аспект)	22
<b>Максимюк Г.М.</b>	Роль порівняння у мовній репрезентації картини світу	26
<b>Маліжко П.Р.</b>	Вербалізація концептуальної ознаки “привабливість” як складової концепту ФЕМІНІННІСТЬ	31
<b>Миронова А.М.</b>	Концептуальна ознака “розумовий потенціал” в англійській мові	37
<b>Москалик Ю.В.</b>	Особливості вживання інфінітиву в сучасній німецькій мові	42
<b>Панасенко С.В.</b>	Фразеологізми на позначення задоволення в англійській мові	48
<b>Стецюк О.М.</b>	Роль і місце російських запозичень у сучасній англійській мові	53
<b>Толмачова К.М.</b>	Посилена англіцизація сучасної французької мови як одна з її основних проблем	57
<b>Щеулін В.В.</b>	Лексичні засоби вербалізації концепту ВІЙНА в англійській мові	61

**ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Бичков Л.О.</b>	Фразеологічні аналоги з компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах	67
<b>Лютікова Є.А.</b>	Типологія компліменту: англо-українські паралелі	72

**ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ**

<b>Віннікова Д.С.</b>	Стильові риси художньо-публіцистичного тексту соціально-критичного напрямку (фейлетон)	78
<b>Газдун С.В.</b>	Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій у романі Деніела Кіза “Flowers for Algernon”	82
<b>Гошилик Н.С.</b>	Лінгвостилістичні характеристики заголовків англійських статей на екологічну тематику (на матеріалі газети “The Guardian”)	87
<b>Когуч Ю.А.</b>		

*Збірник студентських наукових праць  
«STUDIA PHILOLOGICA»*

<b>Гошилик Н.С. Себій М.С.</b>	Засоби вербалізації авторського концепту COMMON GROUND у політичному дискурсі прем'єр-міністра Канади Джастіна Трюдо	92
<b>Гришина Є.А.</b>	Функціонування модальних дієслів на позначення припущення: гендерний аспект	97
<b>Гуляйгородська Р.Г.</b>	Лінгвостилістична природа і стилістичні функції метафор та епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”	101
<b>Кузнєцова М.В.</b>	Особливості використання виражальних засобів мови в портретному описі героїв роману Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”	108
<b>Лавренюк І.М.</b>	Реалізація мовленнєвої агресії в сучасному молодіжному дискурсі	112
<b>Марченко Д.І.</b>	Лексико-граматичні засоби реалізації мовленнєвого акту ‘згоди / незгоди’ в англomовному художньому дискурсі	117
<b>Неліпович Г.О.</b>	Функції фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних характеристик людини у публіцистичних текстах	124
<b>Олексієнко Л.О.</b>	Специфіка дослідження структурно-семантичних трансформацій у дискурсі сучасної англomовної реклами (на матеріалах американських друкованих видань)	128
<b>Преступенко Д.Ю.</b>	Англійські іменникові словосполучення на позначення ‘person’: лінгвальний аналіз	133
<b>Приміч О.В.</b>	Функціонально-стилістичні ознаки інтернет-комунікації	138
<b>Саливончик К.В.</b>	Структурно-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом ‘багатий’ – ‘бідний’ (на основі економічних текстів сучасної англійської та німецької мов)	144
<b>Смолько А.Р.</b>	Мовні девіації у сучасній французькій пісні (на матеріалі творчості Stromae та Maître Gims)	149
<b>Томах Ю.В.</b>	Евфемізми як інструмент маніпуляції у ЗМІ	155
<b>Фефелова К.Є.</b>	Статус мовленнєвого акту подяки	160
<b>Хомич К.П.</b>	Прагматичні та функціональні особливості енігматичного тексту (на матеріалі французької мови)	165

**ТЕРМІНОЗНАВСТВО**

<b>Кічула М.М.</b>	Терміни екології: основні ознаки та вимоги	170
<b>Кравчук А.О.</b>	Англійська літературознавча термінологія: структурний аспект	175

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО**

<b>Алексєєва В.О.</b>	Специфіка перекладу метафоричних термінів у науково-технічній літературі (на матеріалі наукової фантастики)	181
<b>Антіпіна П.А.</b>	Переклад речень із присудком у формі сталого виразу	184
<b>Ахмедова Е.Д.</b>	Особливості україномовного відтворення фонографічних стилізацій (на матеріалі роману Д. Кіза “Квіти для Елджернона”)	189
<b>Білоус К.О.</b>	Сленг як проблема перекладу кінотексту	194
<b>Герасимова Н.І.</b>	Відтворення образу самотності у тексті українськомовного перекладу алегоричної казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері “Маленький принц”	200
<b>Дейнеко А.І.</b>	Відображення національної картини світу в цілісному фразеологічному значенні	204
<b>Кірея Г.І.</b>	Особливості перекладу онімів (за твором Дж.Р.Р. Толкіна “Гобіт або Туди і Звідти”)	210
<b>Колесник Ю.А.</b>	Особливості україномовного відтворення лексичного нонсенсу (на матеріалі роману Дж. Джойса “Улісс”)	216
<b>Кравчук А.Г.</b>	Особливості перекладу реалій англійською в драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”	221
<b>Купрієнко Ю.В.</b> <b>Мірущенко Ю.В.</b>	Лексичні труднощі перекладу англomовних газетних заголовків українською мовою	226
<b>Ларкіна К.В.</b>	Функціонування безособових речень в англійській та українській науково-технічній літературі та особливості їх перекладу	231
<b>Мак В.В.</b>	Функціонально-стилістичні особливості перекладу англomовного політичного дискурсу	235
<b>Макогон С.А.</b>	Власні назви Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах (на матеріалі роману-казки “The Hobbit, Or There And Back Again”)	241
<b>Михлик І.О.</b>	Відтворення діалектної лексики при перекладі англomовної художньої літератури українською мовою	246
<b>Ольховська А.С.</b> <b>Скнипа С.Є.</b>	Технологія “пам’ять перекладу” у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів	250
<b>Панкова Є.В.</b>	Аспекти дослідження перекладу термінологіки англomовної та україномовної терміносистеми сфери торгівлі	256
<b>Петрова О.Є.</b>	Стратегії англо-українського перекладу рекламних текстів	261
<b>Петрусенко І.Є.</b>	Жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-популярних текстів	267

*Збірник студентських наукових праць  
«STUDIA PHILOLOGICA»*

<b>Ряпалова А.О.</b>	Особливості прагматичної та соціокультурної адаптації при перекладі художнього тексту	272
<b>Свенцицька О.В.</b>	Специфіка лінгвокультурологічного аспекту перекладу художнього тексту (на матеріалі роману О. Забужко “Музей покинутих секретів”)	278
<b>Сухова А.В. Токар О.В.</b>	Особливості перекладу англомовних бізнес-ідіом українською мовою	282
<b>Татарчук А.Д.</b>	Переклад комічного	288
<b>Тригубчук М.В.</b>	Відтворення гендерно-маркованих одиниць в українських перекладах творів художньої літератури	292
<b>Цуп О.В.</b>	Відображення емоційного стану протагоніста в українському перекладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”	298
<b>Черемісін М.В.</b>	Стилістичні особливості метафори та її перекладу у романі Д. Брауна “Код да Вінчі”	303
<b>Яковець О.В.</b>	Особливості перекладу іноземних запозичень українською мовою в англомовних технічних текстах	307

***ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО***

<b>Бурлака І.С.</b>	Вплив англійського готичного роману на творчість Айріс Мердок та Джона Фаулза	312
<b>Васильєва О.Є.</b>	Стилістичні особливості сучасної авторської казки (на матеріалі растаманської казки)	316
<b>Голинець Ю.І.</b>	Художня специфіка жанру історичного роману	321
<b>Житинська Н.Ю.</b>	Символ тварин у французьких легендах	327
<b>Заєць А.О.</b>	Творчість В. Вітмена у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	332
<b>Матіїв О.В.</b>	Образ Музи у поетичній рецепції “П’ятірного грона нездоланих співців”	337
<b>Федорів О.В.</b>	Основні тенденції розвитку фантастичної прози у ХХ столітті	342
<b>Чобанюк М.В.</b>	Жанрова своєрідність роману Джона Фаулза “Колекціонер”	347

<b><i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i></b>	354
-------------------------------------	-----

5. Фаулз Д. Колекціонер / Джон Фаулз. – Київ : Клуб сімейного дозвілля, 2015. – 304 с.

6. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – М. : ЛКИ, 2008. – 208 с.

7. Fowles J. The Collector [Електронний ресурс] / John Fowles // Vintage. – 1998. – Режим доступу до ресурсу : con\_faulz\_kolleksiyachi-eng.pdf.

**Черемісін М.В.**

*Рівненський державний гуманітарний університет*

### **СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МЕТАФОРИ ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ У РОМАНІ Д. БРАУНА “КОД ДА ВІНЧІ”**

Стаття присвячена дослідженню стилістичних особливостей метафори та її перекладу у романі Дена Брауна “Код да Вінчі” в літературному контексті доби постмодернізму. Дослідження метафори у різних видах дискурсу є досить актуальними в останні десятиліття. Тропи розглядаються як механізм творчого мислення, інструмент мислення і пізнання, підкреслюється роль тропів у культурній революції. Разом з тим проблема семантичної класифікації тропів залишається певною мірою відкритою.

**Ключові слова:** роман, постмодернізм, детектив, метафора, стилістика.

The article is devoted to studying the stylistic features of the metaphor translation in Dan Brown’s novel “The Da Vinci Code” in the literary context of the postmodernism era. Tropes are considered as a mechanism of creative thinking, an instrument of thinking and cognition, emphasizing the role of tropes in the cultural revolution. At the same time, the problem of the semantic classification of tropes remains somewhat open.

**Keywords:** novel, postmodernism, detective, metaphor, stylistics.

**Постановка проблеми.** Сучасний етап розвитку лінгвістичної науки супроводжується постійним поглибленням наших знань про навколишній світ та про людину, характеризується інтеграцією наук. Цей процес ставить перед науковцями нові завдання. У великій кількості сучасних досліджень увага зосереджується на процесах, пов’язаних з реалізацією мовних знаків у мовленнєвому акті, на психологічних аспектах формування висловлювання та тексту. У зв’язку з цим з’являються нові підходи до таких, здавалося б, давно вивчених та описаних явищ, як тропи, а зокрема, метафори. Англійська література, зокрема, твір “Код да Вінчі”, є чудовим джерелом для дослідження цього стилістичного прийому.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Дослідженням творчості Дена Брауна займалися вітчизняні та зарубіжні науковці : Н. Купина, Т. Гундорова, Дж. Кавелті, Г. Тейлор, А. Горбунова [10] та інші.

Завдання статті. Основними завданнями статті є:

- розглянути особливості метафори як стилістичного прийому;
- розглянути класифікацію метафор;
- проаналізувати функції метафори у романі Д. Брауна “Код Да Вінчі”.

### **Особливості метафори як стилістичного прийому**

Вивченням поняття метафори займалися і займаються багато вітчизняних і зарубіжних лінгвістів. Але до теперішнього часу в лінгвістичному розумінні метафори між вченими існують розбіжності. Зусиллями сучасних лінгвістів, зокрема Є. Т. Черкасової, Б. А. Серебрєннікова, О. С. Кубрякової, були визначені лінгвістичні поняття і процеси, що обумовлюють виникнення і функціонування метафори у мові. До них відносяться: основне значення слова, загальний семантичний елемент, що є результатом освіти семантичної двоплановості метафоричного значення; лексико-семантичні зв'язки слів.

Перераховані положення стали вже традиційними, класичними в теорії метафори, наприклад: твердження про семантичну двоплановість метафор, про загальність для основного і переносного значень смислових компонентів [3].

Отже, слідом за А. П. Чудіновим метафора характеризується як основна ментальна операція, яка об'єднує дві понятійні сфери і створює можливість використовувати потенції структурування сфери-джерела за допомогою нової сфери.

Метафора – вид тропа, перенесення властивостей або ознак одного предмета на інший за принципом схожості. Подібними можуть бути колір, форма, характер руху, будь-які індивідуальні властивості предметів. При метафоричному перенесенні змінюється предмет, але саме уявлення чи поняття, раніше закріплене за іншим предметом, не змінюється цілком. Будь-якої ознака первісного подання або поняття обов'язково залишається [4].

### **Функції метафори у романі Д. Брауна “Код Да Вінчі”**

Згідно класифікації метафор за ступенем подібності, у романі Дена Брауна “Код Да Вінчі” [8] можна виділити наступні види метафор, побудованих на:

- 1) заміщенні живого живим;

Наприклад: *Fache, a real caged lion, was walking from one corner of the room to the other.*

- 2) заміщенні неживого неживим;

Наприклад: *His own blood was ink. His bed was soft like a cloud.*

- 3) заміщенні неживого живим (даний тип метафори називається персоніфікацією);

Наприклад: *The gun roared. Kill the light!*

Також, у романі метафора виступає у наступних функціях:

1) як найменування деяких предметів, які не мають власної назви

Наприклад: *The instinct of the Bull. The eager sea of eager students.*

2) підсилення значення сказаного

Наприклад: *His speech was a kind of cheap magic trick*

3) засобу для досягнення естетичного враження

Наприклад: *dead aim*

Особливо поширеними функціями метафор у творі є наступні функції:

Номінативна. Наприклад: *Ghost-pole skin*

Інформативна. Наприклад: *Playful allusions were those which he used in his conversations.*

Жанроутворююча. Наприклад: *I am a lamb of God. In the face of thee death. The priest could be hanged twice. He felt a comforting aura of his presence. An unbroken chain of religious knowledge.*

Емоційно-оцінювальна. Наприклад: *Feeling a shiver of anticipation.*

За стилістичним забарвленням метафори у творі можна класифікувати наступним чином :

1) Стерті метафори, які втратили свою образність. Наприклад: *the day passed by, the thoughts crossed in the mind;*

2) Образні загальнономовні метафори. Наприклад: *warm atmosphere, ghostly figure, the winds of change are in the air.*

3) Образні індивідуально-авторські метафори. Наприклад: *A firestorm of hostility.*

Особливої уваги заслуговує релігійне забарвлення метафори у творі, так як сам роман базується на темі релігійних пошуків та дебатах.

Тож, можна зробити висновок, що метафори, використані Деном Брауном у романі не лише конкретизують уявлення про предмет, а й виражають відповідне емоційне ставлення до нього мовця. Завдяки цим тропам посилюється естетичний аспект мови, оскільки з їх допомогою, «як за допомогою різних відтінків кольорів, мова твору доповнюється чуттєво-інтуїтивним описом світу та життя».

Наприклад: *Jesus Christ was a historical figure of staggering influence, perhaps the most enigmatic and inspirational leader the world has ever seen.*

*Jesus as a married man makes infinitely more sense than our standard biblical view of Jesus as a bachelor. Every faith in the world is based on fabrication.*

Особливої уваги у романі заслуговує концептуальна метафора, що формує і виражає нове поняття, тобто метафора, яка безпосередньо бере участь в розумовій діяльності людини; в концептуальній метафорі тексту присутні образний і емоційний компоненти. Концептуальна метафора не тільки відтворює фрагменти суспільного досвіду даної культурної спільності – вона значною мірою формує цей досвід.

Наприклад: *Religion is the propaganda for the soul.*

Слід підкреслити, що основна властивість метафори полягає в тому, що вона двопланова, застосована до двох або декількох об'єктів одночасно, в результаті чого властивості того, про кого / що йде мова, проглядаються через властивості того, чийм ім'ям це позначено. Зіткнення нетотожних смислових спектрів породжує якісно нову інформацію, що розкриває невідомі раніше сторони змісту понять, включених до структури метафори. У цьому постійному перенесенні понять з однієї сфери в іншу не тільки проявляється гнучкість людського розуму – це необхідно для самого осягнення дійсності. Метафора є універсальним знаряддям мислення та пізнання світу.

**Висновки.** Метафора виконує в мові достатню кількість різноманітних функцій і досить широко використовується в мові. Метафора, як мовне явище, являє собою основну ментальну операцію, яка об'єднує дві понятійні сфери і створює можливість використовувати потенції структурування сфери-джерела за допомогою нової сфери.

Найбільш важливим для дослідження організації художнього тексту є концептуальна метафора – це метафора, що формує і виражає нове поняття, тобто метафора, яка безпосередньо бере участь в розумовій діяльності людини; в концептуальній метафорі можуть бути присутні образний і емоційний компоненти; в силу цього концептуальна метафора може функціонувати в художньому мовленні; формування концепту в художньому мовленні опосередковано емоційним ставленням з боку мовця.

У ході нашого дослідження було виявлено різні види метафор, вони побудовані на: заміщенні живого живим; заміщенні неживого неживим; персоніфікації. У романі метафора виступає в якості: найменування деяких предметів, які не мають власної назви; підсилення значення сказаного; засобу для досягнення естетичного враження. Особливо поширеними функціями метафор у творі є наступні функції: номінативна, інформативна, жанроутворююча, емоційно-оцінювальна.

Таким чином, було з'ясовано, що метафора становить величезний інтерес для вивчення, оскільки до теперішнього часу немає однозначного визначення даного явища. Тим самим існують різні суперечки про природу, зміст і вживання метафори.

**Перспективи подальших розвідок** полягають у дослідженні стилістичних особливостей інших тропів та їх переклад у романі Дена Брауна “Код Да Вінчі” [8].

#### Список використаних джерел

1. Амирян Т.Н. Конспирологический детектив как жанр постмодернистской литературы: Д. Браун, А. Ревазов, Ю. Кристева [Текст] : автореф. канд. филол. наук : 10.01.03 / НАН России. – М., 2012. – 25 с.

2. Амирян Т.Н. Роман Д. Брауна «Код да Винчи» как опыт популярного конспирологического детектива [Текст] / Т.Н. Амирян // Литература XX века: итоги и перспективы изучения. – М., 2009. – С. 314-325.
3. Балод А. Роман – андрогин. [Електронний ресурс]: Журнал “Самиздат”.-Режим доступу до ресурсу: <http://www.netslova.ru/balod/ra.html>.
4. Бахтин М.М. Эпос и роман (О методологии исследования романа) / М. Бахтин // Вопросы исследования литературы и эстетики. – М.: Художественная литература, 1975. – С. 447-483.
5. Бесараб О.В. Роль і значення релігійної тематики в романах Дена Брауна “Янголи і демони” й “Код да Вінчі” / О.В. Бессараб // Вестник СевГТУ. – Серія: Філологія, 2008.-Вип.54. – С. 3-5.
6. Браун Д. Втрачений символ / Д. Браун; [пер. з англ. В.Горбатька]. – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2011. – 608 с.
7. Браун Д. Інферно / Д. Браун; [пер. з англ. В.Горбатька]. – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2013. – 512 с.
8. Браун Д. Код да Вінчі / Д. Браун; [пер. з англ. А. Кам’янець]. – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2010. – 478 с.
9. Браун Д. Янголи і демони / Д. Браун; [пер. з англ. А. Кам’янець]. – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2011. – 541 с.
10. Горбунова А.М. Особенности языка и стиля Дэна Брауна в аспекте перевода : дис. канд. филол. наук / А.М. Горбунова [Текст] : автореф. канд. филол. наук : 10.02.20 / НАН России. – М., 2010. – 18 с.

**УДК 811.111**

**Яковець О.В.**

*Національний транспортний університет, м. Київ*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНОЗЕМНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В АНГЛОМОВНИХ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТАХ**

**Анотація.** Аналізуючи процес запозичення в англійській мові, важливим аспектом є дослідження іншомовної лексики в фахових терміносистемах англійської мови. Термінологія – найбільш сприятлива до зовнішнього впливу, оскільки науково-технічний прогрес з кожним днем охоплює все нові сфери життя, сприяючи подальшому розвитку вже існуючих галузей науки і техніки та появи нових технічних термінів та терміносистем в цілому. Технічна терміносистема англійської мови містить велику кількість іншомовних термінів в галузі транспорту, комп’ютерних технологій, природничих наук тощо, що складають одну з основних проблем під час перекладу науково-технічної літератури. Тож, головним завданням даної статті є аналіз основних способів перекладу запозиченої термінології в англійських технічних текстах.

УДК 81+82:811.11+811.13  
ББК 81+83

---

Наукове видання

# STUDIA PHILOLOGICA

Збірник  
студентських наукових праць

ВИПУСК 2

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 2

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Times New Roman.  
Ум. др. арк. 22,4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"  
м. Рівне, 33028, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8  
тел.: (0362) 26-49-27